

**NORTHWEST TERRITORIES POWER
CORPORATION ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.N-2

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. N-2

AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.46(Suppl.)
R.S.N.W.T. 1988,c.66(Suppl.)
R.S.N.W.T. 1988,c.108(Suppl.)
In force April 1, 1992
S.N.W.T. 1997,c.8
S.N.W.T. 1996,c.19
In force April 1, 1998;
SI-005-98
S.N.W.T. 1999,c.7
S.N.W.T. 2000,c.17
In force October 1, 2001;
SI-007-2001
S.N.W.T. 2000,c.18
R-068-2001
S.N.W.T. 2007,c.9
In force June 30, 2007;
SI-004-2007
S.N.W.T. 2008,c.8
S.N.W.T. 2013,c.10
In force November 1, 2013;
SI-003-2013
S.N.W.T. 2015,c.13
In force April 1, 2016
SI-001-2016

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 66 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 108 (Suppl.)
Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1992
L.T.N.-O. 1997, ch. 8
L.T.N.-O. 1996, ch. 19
En vigueur le 1^{er} avril 1998;
TR-005-98
L.T.N.-O. 1999, ch. 7
L.T.N.-O. 2000, ch. 17
En vigueur le 1^{er} octobre 2001;
TR-007-2001
L.T.N.-O. 2000, ch. 18
R-068-2001
L.T.N.-O. 2007, ch. 9
En vigueur le 30 juin 2007;
TR-004-2007
L.T.N.-O. 2008, ch. 8
L.T.N.-O. 2013, ch. 10
En vigueur le 1^{er} novembre 2013;
TR-003-2013
L.T.N.-O. 2015, ch. 13
En vigueur le 1^{er} avril 2016
TR-001-2016

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1
<i>Public Utilities Act</i>	3
Paramountcy	3.1

NORTHWEST TERRITORIES POWER CORPORATION

Establishment of Corporation	4
Agent of Government	
Common shares	
Preferred shares	
Objects of Corporation	5
Subsidiaries	
Natural person	6
Act contrary to objects	7
Board of Directors	8
Chairperson and vice-chairperson	
Powers and duties of Board	
Direction of Executive Council	
Duties of vice-chairperson	8.1
Absence of chairperson	
Appointment of director	9
Term	
Honorarium and expenses	10
Fixing of honorarium and expenses	
Bylaws	11
Quorum	
President	12
Remuneration	
Appointment of chief executive officer	12.1
Duties	
Employees	13
Employees located in Nunavut	13.1
Compensation	
Application	
Liability	14
Indemnity	
Signing of indemnity	
Conflict of interest	15
Power of expropriation	16
Supply of water and sewerage service	17

RATES AND RATE STRUCTURES

Revenue requirements	17.1
Rates	18
Duties of Corporation	21
Interruption of service	22
Liability of Corporation	

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions	1
<i>Loi sur les entreprises de service public</i>	3
Primauté	3.1

SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(1) Constitution	
(2) Mandataire	
(3) Actions ordinaires	
(4) Actions privilégiées	
(1) Mission de la Société	5
(2) Filiales	
Assimilation	6
Actes contraires à la mission de la Société	7
(1) Conseil d'administration	8
(2) Président et vice-président du conseil	
(3) Attributions du conseil	
(4) Directives du Conseil exécutif	
(1) Attributions du vice-président du conseil	8.1
(2) Absence du président du conseil	
(1) Nomination	9
(2) Mandat	
(1) Rémunération et frais	10
(2) Fixation	
(1) Règlements administratifs	11
(2) Quorum	
(1) Président	12
(2) Rémunération	
(1) Nomination du premier dirigeant	12.1
(2) Attributions	
Personnel	13
(1) Employés situés au Nunavut	13.1
(2) Indemnité	
(3) Champ d'application	
(1) Immunité	14
(2) Indemnisation	
(3) Signature	
<i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>	15
Expropriation	16
(1) Service d'eau ou d'égout	17

TARIFICATION ET STRUCTURE TARIFAIRE

Besoins financiers	17.1
Tarification	18
Obligations	21
(1) Interruption de service	22
(2) Immunité	

FINANCIAL POWERS OF CORPORATION

Line of credit
Issuing of securities
Government guarantee
Government contribution
Loan
Dividends on common shares
Investment
Dividends
Application of dividends
Reimbursement of Government costs
Establishment of accounts
Administration of accounts
Investment of money
Write-off
Restriction
Fiscal year
Audit and auditor
Annual report
Report of auditor
Powers of auditor
Tabling of report

MISCELLANEOUS

Definition of "improvements"
Exemption from taxation
Grants
Petroleum products tax

REGULATIONS

Regulations

POUVOIRS FINANCIERS DE LA SOCIÉTÉ

23 Marge de crédit
24 Émission de titres
26 Garantie du gouvernement
27 (1) Contribution
(2) Prêts
28 Dividendes sur les actions ordinaires
(3) Investissements
29 (1) Dividende
(2) Affectation
30 Remboursement des frais
31 (1) Ouverture de comptes
(2) Administration des comptes
32 Placement de fonds
33.1 (1) Radiation
(2) Limitations
34 Exercice
35 (1) Vérification et vérificateur
(3) Rapport annuel
(4) Rapport du vérificateur
(5) Pouvoirs du vérificateur
36 Dépôt du rapport

DISPOSITIONS DIVERSES

38 (1) Définition de «amélioration»
(2) Exemption
(3) Redevances
(4) Taxes sur les produits pétroliers

RÈGLEMENTS

39 Règlements

NORTHWEST TERRITORIES POWER CORPORATION ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"Board" means the Board of Directors of the Corporation established by subsection 8(1); (*conseil*)

"Corporation" means the Northwest Territories Power Corporation established by subsection 4(1); (*Société*)

"energy" means

- (a) electricity,
- (b) heat that is supplied through a district heating system by hot water, hot air or steam,
- (c) manufactured gas, liquified petroleum gas, natural gas, oil or any other combustible material that is supplied through a pipeline or any other distribution system directly to a customer, or
- (d) any form of energy or power supplied in any manner prescribed by the *Public Utilities Act*; (*énergie*)

"equity" includes the amounts that would be classified as shareholder's equity on a balance sheet prepared according to generally accepted accounting principles as set out in the accounting recommendations of the *CICA Handbook* of the Canadian Institute of Chartered Accountants; (*capitaux propres*)

"plant" means a facility or facilities for the generation, transforming, transmission, distribution, delivery, supply or control of energy or for the distribution, delivery or supply of water and sewerage services and includes the site of the facility or facilities, and all land, water, rights to use water, buildings, works, machinery, installations, materials, transmission lines, distribution lines, pipelines, furnishings and equipment, plant in construction, stores and supplies acquired, constructed, used or adapted for or in connection with the facility or facilities; (*installation*)

"rate structure" means the rate zones, classes of customers of the Corporation, classes of service provided by the Corporation and the rules respecting the allocation of the revenue requirements among the rate zones, classes of customers and classes of service; (*structure tarifaire*)

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«besoins en revenus» Le coût total pour la Société de la fourniture d'énergie à sa clientèle ajouté au rendement des capitaux propres. (*revenue requirements*)

«capitaux propres» Sont assimilées aux capitaux propres les sommes d'argent qui seraient identifiées comme l'avoir des actionnaires dans un bilan établi en conformité avec les principes comptables généralement reconnus, qui sont énoncés dans les recommandations du *Manuel de l'ICCA* de l'Institut canadien des comptables agréés. (*equity*)

«conseil» Le conseil d'administration de la Société, constitué par le paragraphe 8(1). (*Board*)

«énergie»

- a) L'électricité;
- b) la chaleur fournie, grâce à une installation de chauffage centralisée, par eau chaude, air chaud ou vapeur;
- c) gaz manufacturé, gaz de pétrole liquéfié, gaz naturel, pétrole ou autre substance combustible fournie par canalisation ou tout autre système de distribution directe à la clientèle;
- d) toute forme d'énergie fournie de toute manière prescrite par la *Loi sur les entreprises de service public*. (*energy*)

«installation» Installation destinée à la production, à la transformation, à la transmission, à la distribution, à la livraison, à la fourniture ou à la maîtrise de l'énergie ou destinée à la distribution, la livraison ou la fourniture de l'eau et des services des égouts; y sont assimilés l'emplacement de l'installation et les terrains, eaux, droits d'utilisation de l'eau, bâtiments, ouvrages, machines, matériel, lignes de transmission ou de distribution, canalisations, accessoires et équipement, installation en construction, magasins et fournitures acquis, construits, utilisés ou adaptés pour l'installation ou relativement à celle-ci. (*plant*)

"revenue requirements" means the total cost to the Corporation of providing energy to the customers, plus return on equity. (*besoins en revenus*)
R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.2; c.108(Supp.),s.2;
S.N.W.T. 2008,c.8,s.12(2).

«Société» La Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest, constituée par le paragraphe 4(1). (*Corporation*)

«structure tarifaire» Les zones tarifaires, les catégories de clients de la Société et les catégories de services offerts par celle-ci, et les règles relatives à la détermination des besoins en revenus des différentes zones tarifaires, catégories de clients et catégories de services. (*rate structure*)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 2; ch. 108 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 2008, ch. 8, art. 12(2).

2. Repealed, S.N.W.T. 2008,c.8,s.12(3).

2. Abrogé, L.T.N.-O. 2008, ch. 8, art. 12(3).

Public Utilities Act

3. Except as otherwise provided, the *Public Utilities Act* applies to the Corporation.

3. Sauf disposition contraire, la *Loi sur les entreprises de service public* s'applique à la Société. *Loi sur les entreprises de service public*
L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 24.

Paramountcy

3.1. Where there is a conflict or an inconsistency between this Act or the regulations and the *Public Utilities Act* or any other enactment, this Act shall prevail to the extent of the conflict or inconsistency. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.3.

3.1. En cas d'incompatibilité entre la présente loi ou ses règlements d'application et la *Loi sur les entreprises de service public* ou tout autre texte, la présente loi a préséance. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 3. *Primauté*

NORTHWEST TERRITORIES POWER CORPORATION

SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Establishment of Corporation

4. (1) A corporation called the Northwest Territories Power Corporation is established.

4. (1) Est constituée la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest, dotée de la personnalité morale. *Constitution*

Agent of Government

(2) The Corporation is an agent of the Government of the Northwest Territories.

(2) La Société est mandataire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. *Mandataire*

Common shares

(3) The common shares of the Corporation are owned by the Northwest Territories Hydro Corporation.

(3) La Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest détient les actions ordinaires de la Société; *Actions ordinaires*

Preferred shares

(4) Preferred shares of any class that may be established under the regulations are owned by the Government of the Northwest Territories. S.N.W.T. 2007,c.9,s.34(2).

(4) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest détient les actions privilégiées de toutes catégories qui peuvent être créées en vertu des règlements. L.T.N.-O. 2007, ch. 9, art. 34(2). *Actions privilégiées*

Objects of Corporation

5. (1) The objects of the Corporation are
(a) to generate, transform, transmit, distribute, deliver, sell and supply energy on a safe, economic, efficient and reliable basis;
(b) to supply water and sewerage services;
(b.1) to undertake programs to conserve energy;
(c) to ensure a continuous supply of energy adequate for the needs and future development of the Territories; and

5. (1) La Société a pour mission : *Mission de la Société*
a) de produire, de transformer, de transmettre, de distribuer, de livrer, de vendre et de fournir de l'énergie d'une façon sûre, économique, efficiente et fiable;
b) de fournir des services d'eau et d'égout;
b.1) d'entreprendre des programmes de conservation de l'énergie;
c) de veiller à ce qu'il y ait un approvisionnement en énergie constant,

	(d) to undertake any other activity authorized by the Executive Council.	capable de favoriser le développement des territoires et de répondre à leurs besoins; d) d'entreprendre toute autre activité autorisée par le Conseil exécutif.	
Subsidiaries	(2) The Corporation may, with the approval of the Executive Council, establish one or more subsidiaries to carry out its objects. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.4.	(2) La Société peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, établir une ou plusieurs filiales pour réaliser sa mission. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 4.	Filiales
Natural person	6. Subject to this Act, the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Société est assimilée à une personne physique.	Assimilation
Act contrary to objects	7. No act of the Corporation, including any transfer of property to or by the Corporation, is invalid or void by reason only that the act or transfer is contrary to the objects of the Corporation.	7. Le seul fait qu'un acte accompli par la Société, y compris un transfert de biens, soit contraire à sa mission n'a pas pour effet de le rendre nul ou invalide.	Actes contraires à la mission de la Société
Board of Directors	8. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation composed of not fewer than six directors and not more than 10 directors.	8. (1) Les affaires de la Société sont dirigées par son conseil d'administration, formé de six à dix administrateurs.	Conseil d'administration
Chairperson and vice-chairperson	(2) The chairperson and vice-chairperson of the Board shall be designated by the Minister from among the directors.	(2) Le ministre choisit le président et le vice-président du conseil parmi les administrateurs.	Président et vice-président du conseil
Powers and duties of Board	(3) The Board shall direct the business of the Corporation and may for that purpose exercise the powers and perform the duties of the Corporation under this Act and the regulations.	(3) Le conseil dirige les affaires de la Société et, à cette fin, il peut exercer les attributions que la présente loi et ses règlements confèrent à la Société.	Attributions du conseil
Direction of Executive Council	(4) The Board, in exercising its powers and performing its duties and the powers and duties of the Corporation under this Act and the regulations, shall act in accordance with the directions and policy guidelines that may from time to time be issued or established by the Executive Council.	(4) Dans l'exercice de ses attributions et de celles que confèrent à la Société la présente loi et ses règlements, le conseil est tenu de suivre les directives et lignes directrices que peut donner ou formuler le Conseil exécutif.	Directives du Conseil exécutif
Duties of vice-chairperson	8.1. (1) The chairperson may delegate to the vice-chairperson the powers and duties given to the chairperson under this Act and the regulations.	8.1. (1) Le président du conseil peut déléguer au vice-président du conseil les attributions que la présente loi et ses règlements confient au président du conseil.	Attributions du vice-président du conseil
Absence of chairperson	(2) Where the chairperson is absent or is unable to act, the vice-chairperson shall perform the duties and exercise the powers of the chairperson. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.5.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, le vice-président du conseil assume la présidence du conseil. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 5.	Absence du président du conseil
Appointment of director	9. (1) A director shall be appointed by the Minister.	9. (1) Le ministre nomme les administrateurs.	Nomination
Term	(2) A director shall be appointed for a term not exceeding three years as specified in the appointment.	(2) Le mandat d'un administrateur ne peut, aux termes de l'acte de nomination, excéder trois ans.	Mandat

Honorarium and expenses	10. (1) A director shall be paid an honorarium, if the director is not a member of the public service as defined in the <i>Public Service Act</i> and shall be reimbursed for expenses.	10. (1) Les administrateurs ont droit à une rémunération, s'ils ne sont pas fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , et au remboursement de leurs frais.	Rémunération et frais
Fixing of honorarium and expenses	(2) The Minister shall fix the honorarium and expenses referred to in subsection (1).	(2) Le ministre fixe la rémunération et les frais visés au paragraphe (1).	Fixation
Bylaws	11. (1) The Board may, by bylaw, govern its proceedings and provide generally for the conduct of the business of the Corporation.	11. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, régir sa procédure et, de façon générale, la direction des affaires de la Société.	Règlements administratifs
Quorum	(2) A majority of the directors constitute a quorum. S.N.W.T. 2008,c.8,s.12(4).	(2) La majorité des administrateurs constitue le quorum.	Quorum
President	12. (1) There shall be a president of the Corporation appointed by the Minister, on the recommendation of the Board.	12. (1) Le ministre nomme le président de la Société, sur recommandation du conseil.	Président
Remuneration	(2) The Minister shall, on the recommendation of the Board, fix the remuneration and other terms and conditions of employment of the president. (3) Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.46,(Supp.), s.6.	(2) Le ministre fixe, sur recommandation du conseil, la rémunération et les conditions de travail du président. (3) Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 6.	Rémunération
Appointment of chief executive officer	12.1. (1) The Minister may appoint the chairperson or the president as chief executive officer of the Corporation.	12.1. (1) Le ministre peut nommer le président du conseil ou le président au poste de premier dirigeant de la Société.	Nomination du premier dirigeant
Duties	(2) The chief executive officer shall supervise, manage and direct the business of the Corporation in accordance with the direction of the Board. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.7.	(2) Le premier dirigeant assume la gestion et la direction des affaires de la Société, en conformité avec les instructions du conseil. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 7.	Attributions
Employees	13. The employees of the Corporation shall be employees of the public service as defined in the <i>Public Service Act</i> .	13. Le personnel de la Société fait partie de la fonction publique au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Personnel
Employees located in Nunavut	13.1. (1) An employee of the Corporation who, on March 31, 2001, is employed in a position located in Nunavut, ceases to be an employee of the Corporation and ceases to be an employee of the public service on the expiration of March 31, 2001.	13.1. (1) L'employé de la Société qui, le 31 mars 2001, occupe un poste situé au Nunavut, cesse après cette date d'être un employé de la Société et de la fonction publique.	Employés situés au Nunavut
Compensation	(2) An employee referred to in subsection (1) is not entitled to severance benefits, pay or compensation in any form for the termination of his or her employment under subsection (1).	(2) L'employé visé au paragraphe (1) n'a droit à aucun avantage ou indemnité de fin d'emploi, à aucun salaire ni à aucune autre forme de rémunération pour la cessation de son emploi au titre du paragraphe (1).	Indemnité
Application	(3) This section applies notwithstanding anything to the contrary in any other Act or law or in any collective agreement, memorandum of understanding, contract of employment or other agreement. S.N.W.T. 2000,c.18,s.1.	(3) Le présent article prévaut sur toute autre règle de droit ou toute disposition contraire d'une autre loi, d'une convention collective, d'un protocole d'entente, d'un contrat de travail ou d'une autre entente. L.T.N.-O. 2000, ch. 18, art. 1.	Champ d'application

Liability	14. (1) No proceedings lie against the president, a director, an employee or any person acting for or on behalf of the Corporation, the Board, the president or a director under this Act or the regulations for any act or omission that he or she, acting in good faith, reasonably believed was required or authorized by an enactment.	14. (1) Le président, les administrateurs, les membres du personnel de la Société et toute autre personne agissant, sous le régime de la présente loi ou de ses règlements, pour la Société, le conseil, le président ou un administrateur, bénéficient de l'immunité à l'égard de tout acte ou omission qu'ils ont accompli ou commis de bonne foi et qu'ils croyaient raisonnablement requis ou autorisé par un texte.	Immunité
Indemnity	(2) Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , the Corporation, with the approval of the Minister, may make an indemnity on behalf of a person referred to in subsection (1) for all claims, losses, costs, charges and expenses incurred by the person in proceedings to which the person is made a party by reason of holding a position with the Corporation or for any act or omission referred to in subsection (1).	(2) Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la Société peut, avec l'approbation du ministre, indemniser une personne visée au paragraphe (1) à l'égard de toutes les demandes, pertes, coûts, charges et frais engagés par cette personne dans une instance à laquelle elle est partie en raison de sa qualité de responsable au sein de la Société ou pour un acte ou une omission visés au paragraphe (1).	Indemnisation
Signing of indemnity	(3) The chairperson may execute a document evidencing an indemnity on behalf of the Corporation. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.8.	(3) Le président du conseil peut signer un document constatant l'indemnisation effectuée pour le compte de la Société. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 8.	Signature
Conflict of interest	15. The <i>Conflict of Interest Act</i> applies to the directors and the president.	15. La <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> s'applique aux administrateurs et au président.	<i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>
Power of expropriation	16. The Corporation may expropriate any land that the Corporation considers necessary for the purpose of enhancing energy services in the Territories, in accordance with the <i>Expropriation Act</i> .	16. La Société peut, en conformité avec la <i>Loi sur l'expropriation</i> , exproprier tout terrain qu'elle estime nécessaire à l'amélioration du service dans les territoires.	Expropriation
Supply of water and sewerage service	17. (1) The Corporation may supply water or sewerage service for a municipal corporation where the Corporation has been granted a franchise by the municipal corporation. (2) Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.), s.9; c.108(Supp.),s.3.	17. (1) La Société peut fournir un service d'eau ou d'égout à une municipalité qui a accordé une franchise à la Société. (2) Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 9; ch. 108 (Suppl.), art. 3.	Service d'eau ou d'égout
RATES AND RATE STRUCTURES		TARIFICATION ET STRUCTURE TARIFAIRE	
Revenue requirements	17.1. The rate base, the rates, the rate structure and the revenue requirements of the Corporation shall be determined in accordance with this Act and the <i>Public Utilities Act</i> . R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.), s.10; c.108(Supp.),s.4.	17.1. Le tarif de base, la tarification, la structure tarifaire et les besoins financiers de la Société sont déterminés en conformité avec la présente loi et la <i>Loi sur les entreprises de service public</i> . L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 10; ch. 108 (Suppl.), art. 4.	Besoins financiers
Rates	18. Subject to the <i>Public Utilities Act</i> , the Corporation may establish rates and terms and conditions for the supply of energy and water and sewerage services. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.), s.11; c.108(Supp.),s.5.	18. Sous réserve de la <i>Loi sur les entreprises de service public</i> , la Société peut établir les tarifs et les modalités relatifs à la fourniture de l'énergie, du service d'eau ou d'égout. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 11; ch. 108 (Suppl.), art. 5.	Tarification

	19. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.46(Suppl.),s.12; c.108(Suppl.),s.6.	19. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 12; ch. 108 (Suppl.), art. 6.	
	20. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.108(Suppl.),s.6.	20. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 108 (Suppl.), art. 6.	
Duties of Corporation	21. The Corporation shall (a) prepare an annual operating budget of the Corporation; (b) prepare an annual capital budget for the generation, transforming, transmission, distribution, delivery, sale and supply of energy in the Territories; (c) Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.108 (Suppl.),s.7. (d) prepare long-term generation and transmission plans and update those plans annually; and (e) provide to the Minister any information requested by the Minister within the time specified. R.S.N.W.T. 1988,c.46 (Suppl.),s.13; c.108(Suppl.),s.7.	21. La Société : a) prépare un budget de fonctionnement annuel; b) prépare un budget annuel des investissements pour la production, la transformation, la transmission, la distribution, la livraison, la vente et la fourniture d'énergie dans les territoires; c) Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 108 (Suppl.), art. 7. d) dresse des plans de production et de transmission à long terme et en assure une mise à jour annuelle; e) remet au ministre, dans le délai imparti, les renseignements qu'il demande. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 13; ch. 108 (Suppl.), art 7.	Obligations
Interruption of service	22. (1) Where a plant or any part of a plant malfunctions and the Corporation is unable to supply energy or where the Corporation is unable to supply water or sewerage service, the Corporation shall, with due regard for cost and circumstance, (a) promptly make repairs; and (b) pending repairs, take all reasonable steps to supply energy or water or sewerage service from other sources, if other sources are reasonably available.	22. (1) Si la Société ne peut fournir d'énergie en raison de problèmes de fonctionnement dans l'ensemble ou une partie d'une installation, ou si elle ne peut fournir un service d'eau et d'égout, elle doit, en tenant compte des frais et des circonstances : a) procéder rapidement aux réparations; b) prendre toutes les mesures voulues pour fournir, pendant les réparations, l'énergie ou le service d'eau et d'égout à partir d'autres sources raisonnablement accessibles.	Interruption de service
Liability of Corporation	(2) The Corporation is not liable for any claim for financial loss or inconvenience caused to any person by reason of the failure to supply energy or water or sewerage service, where the Corporation acts in accordance with subsection (1).	(2) La Société ne peut être tenue responsable des pertes financières ou des inconvénients subis en raison d'interruptions dans la fourniture d'énergie ou d'un service d'eau et d'égout, dès lors qu'elle agit en conformité avec le paragraphe (1).	Immunité
FINANCIAL POWERS OF CORPORATION		POUVOIRS FINANCIERS DE LA SOCIÉTÉ	
Line of credit	23. Subject to the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada) and the <i>Financial Administration Act</i> , the Corporation may, for the purposes of the Corporation, borrow money by way of a line of credit.	23. Sous réserve de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada) et de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la Société peut, à ses fins, emprunter sur une marge de crédit.	Marge de crédit
Issuing of securities	24. The Corporation may, subject to the <i>Financial Administration Act</i>, (a) issue bonds, debentures or other securities of the Corporation for the purpose of borrowing money; (b) determine the amount of a security referred to in paragraph (a) to be issued	24. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, la Société peut : a) émettre des obligations, débetures ou autres titres d'emprunt; b) fixer la valeur de ces titres et les droits, avantages et conditions qui s'y rattachent; c) faire toute opération requise sur ces titres	Émission de titres

and the rights, privileges and conditions of the security;

- (c) sell, charge, pledge, mortgage or otherwise deal with any securities referred to in paragraph (a) as collateral securities; and
- (d) secure any borrowing or liability of the Corporation by charge, pledge or mortgage of all or any currently owned or subsequently acquired real or personal property of the Corporation.

S.N.W.T. 2015,c.13,s.168(2).

25. Repealed, S.N.W.T. 2013,c.10,s.5(2).

Government
guarantee

26. The Government of the Northwest Territories may, subject to Part 9 of the *Financial Administration Act*, guarantee repayment of principal and interest of any money borrowed by the Corporation and the principal of and interest on, and any premiums payable under any bonds, debentures or other securities issued by the Corporation. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Suppl.),s.15; S.N.W.T. 2013,c.10,s.5(3); S.N.W.T. 2015,c.13,s.168(3).

Government
contribution

27. (1) The Government of the Northwest Territories may make a contribution to the Corporation out of money appropriated for that purpose.

Loan

(2) Notwithstanding section 53 of the *Financial Administration Act*, the Government of the Northwest Territories may, from time to time, make a loan to the Corporation.

Investment

(3) Notwithstanding section 51 of the *Financial Administration Act*, the Government of Northwest Territories may, from time to time, invest in the Corporation. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Suppl.),s.16; S.N.W.T. 2015,c.13,s.168(4).

Dividends
on common
shares

28. Subject to the *Public Utilities Act* and to the direction of the Executive Council, the Corporation shall, from time to time, declare dividends on the common shares. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Suppl.),s.17; c.108(Suppl.),s.8; S.N.W.T. 2007,c.9,s.34(3).

Dividends

29. (1) Notwithstanding subsection 4(4) of this Act but subject to the *Public Utilities Act* and to the direction of the Executive Council, the Corporation shall, from time to time, declare dividends on any class of preferred shares that may be established under the regulations.

en tant que biens donnés en garantie, et notamment les vendre, les grever, les nantir ou les hypothéquer;

- d) garantir ses emprunts ou ses dettes en grevant, nantissant ou hypothéquant tout ou partie de ses biens, mobiliers ou immobiliers, présents ou futurs.

L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 168(2).

25. Abrogé, L.T.N.-O. 2013, ch. 10, art. 5(2).

26. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut, sous réserve de la partie 9 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, garantir le remboursement du capital emprunté, intérêts compris, par la Société, et le capital, intérêts et primes compris, des obligations, débentures ou autres titres émis par la Société. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 15; L.T.N.-O. 2013, ch. 10, art. 5(3); L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 168(3).

Garantie du
gouvernement

27. (1) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut faire à la Société une contribution prélevée sur les crédits affectés à cette fin.

Contribution

(2) Par dérogation à l'article 53 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut consentir des prêts à la Société.

Prêts

(3) Par dérogation à l'article 51 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut investir dans la Société. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 16; L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 168(4).

Investissement

28. Sous réserve de la *Loi sur les entreprises de service public* et des directives du Conseil exécutif, la Société déclare, à l'occasion, un dividende sur les actions ordinaires. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 17; ch. 108 (Suppl.), art. 8; L.T.N.-O. 2007, ch. 9, art. 34(3).

Dividendes sur
les actions
ordinaires

29. (1) Par dérogation au paragraphe 4(4) de la présente loi mais sous réserve de la *Loi sur les entreprises de service public* et des directives du Conseil exécutif, la Société déclare, à l'occasion, un dividende sur toute catégorie d'actions privilégiées qui peut être créée en vertu des règlements.

Dividende

Application of dividends	(2) Notwithstanding the <i>Public Utilities Act</i> , the dividends declared under subsection (1) shall be applied to the subsidization of rates for energy or water or sewerage services and related administration costs. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Suppl.),s.18; c.108(Suppl.), s.9; S.N.W.T. 2007,c.9,s.34(4),(5).	(2) Par dérogation à la <i>Loi sur les entreprises de service public</i> , le dividende déclaré en vertu du paragraphe (1) sert à subventionner les tarifs de l'énergie ou des services d'eau et d'égout, ainsi que des frais administratifs s'y rapportant. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 18; ch. 108 (Suppl.), art. 9; L.T.N.-O. 2007, ch. 9, art. 34(4) et (5).	Affectation
Reimbursement of Government costs	30. The Corporation shall reimburse the Government of the Northwest Territories for any cost that the Government incurred in relation to the Corporation where the Corporation and the Government have previously agreed to the cost being incurred. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Suppl.),s.19.	30. Si la Société et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest se sont entendus pour que des frais soient engagés à l'égard de la Société, cette dernière peut rembourser ses frais au gouvernement. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 19.	Remboursement des frais
Establishment of accounts	31. (1) The Corporation may establish and maintain in its own name one or more accounts in one or more financial institutions.	31. (1) La Société peut ouvrir et garder en son nom un ou plusieurs comptes dans un ou plusieurs établissements financiers.	Ouverture de comptes
Administration of accounts	(2) The Corporation shall administer accounts referred to in subsection (1). S.N.W.T. 2015,c.13, s.168(5).	(2) La Société administre les comptes visés au paragraphe (1). L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 168(5).	Administration des comptes
Investment of money	32. The Corporation may, in addition to investing in the securities and other investments referred to in subsection 52(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , invest in any other securities and investments that it determines to be prudent. S.N.W.T. 2015,c.13, s.168(5).	32. La Société peut, en plus d'investir dans les valeurs et autres placements visés au paragraphe 52(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , investir dans toute autre valeur et placement qu'elle juge sûrs. L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 168(5).	Placement de fonds
	33. Repealed, S.N.W.T. 2000,c.17,s.2.	33. Abrogé, L.T.N.-O. 2000, ch. 17, art. 2.	
Write-off	33.1. The Corporation may write-off, in whole or in part, (a) an asset of the Corporation, if the Corporation considers that the asset, or the part to be written off, cannot be used, realized or collected; or (b) a debt or obligation owed to the Corporation, if the Corporation considers that the debt or obligation, or the part to be written off, cannot be realized or collected. S.N.W.T. 2015,c.13,s.168(6).	33.1. La Société peut radier tout ou partie : a) soit d'un élément d'actif de la Société, si elle estime que l'utilisation, la réalisation ou le recouvrement en est impossible; b) soit d'une créance ou obligation de la Société, si elle estime que la réalisation ou le recouvrement en est impossible. L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 168(6).	Radiation
Fiscal year	34. The fiscal year of the Corporation is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.	34. L'exercice de la Société s'étend du 1 ^{er} avril au 31 mars suivant.	Exercice

Audit and auditor	35. (1) The accounts of the Corporation must be audited annually by the auditor for the Corporation referred to in subsection 31(3) of the <i>Financial Administration Act</i>. (2) Repealed, S.N.W.T. 2015,c.13,s.168(7).	35. (1) Les comptes de la Société doivent être vérifiés annuellement par le vérificateur de la Société visé au paragraphe 31(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>. (2) Abrogé, L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 168(7).	Vérification et vérificateur
Annual report	(3) The Corporation shall, in accordance with subsection 32(1) of the <i>Financial Administration Act</i>, prepare an annual report and submit it to the Minister.	(3) La Société, en conformité avec le paragraphe 32(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, établit un rapport annuel qu'elle présente au ministre.	Rapport annuel
Report of auditor	(4) The auditor shall report annually to the Minister and the Board on the results of the examination of the auditor of the accounts and financial statements of the Corporation and the report must state whether, in the opinion of the auditor, (a) the financial statements present fairly the financial position at the end of the fiscal year and results of the operations and the changes in financial position for that year in accordance with applicable accounting policies and practices referred to in section 20 of the <i>Financial Administration Act</i> applied on a basis consistent with that of the immediately preceding year, (b) proper books of account have been kept and the financial statements are in agreement with the books of account, and (c) the transactions that have come under the notice of the auditor are in accordance with (i) this Act and the regulations, (ii) the <i>Financial Administration Act</i> and any regulations made under it, (iii) the bylaws of the Corporation, and (iv) any directives issued to the Corporation pursuant to this Act or the <i>Financial Administration Act</i>, and the auditor shall call attention to any other matter falling within the scope of his or her examination that, in the opinion of the auditor, should be brought to the attention of the Legislative Assembly.	(4) Le vérificateur présente annuellement au ministre et au conseil un rapport portant sur les résultats de la vérification des comptes et des états financiers de la Société et signale tout point relevant de sa compétence qu'il estime devoir être porté à la connaissance de l'Assemblée législative; le rapport indique, en outre, si, de l'avis du vérificateur : a) les états financiers reflètent fidèlement la situation financière à la clôture de l'exercice, les résultats d'exploitation et l'évolution de la situation financière au cours de cet exercice, et ont été dressés en conformité avec les conventions et pratiques comptables visées à l'article 20 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et appliqués de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent; b) les livres comptables ont été bien tenus et les états financiers correspondent aux livres; c) les opérations portées à sa connaissance respectent : (i) la présente loi et ses règlements, (ii) la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et ses règlements, (iii) les règlements administratifs de la Société, (iv) les directives données à la Société en conformité avec la présente loi ou la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.	Rapport du vérificateur
Powers of auditor	(5) The auditor may require the officers and employees of the Corporation (a) to produce all records, documents, books, accounts and vouchers kept in respect of the administration of this Act; and (b) to provide the information and explanations that the auditor considers necessary. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.23; S.N.W.T. 2008, c.8,s.12(5); S.N.W.T. 2015,c.13,s.168(7).	(5) Le vérificateur peut exiger que les dirigeants et les membres du personnel de la Société : a) produisent tous livres, registres, comptes, pièces justificatives et documents tenus relativement à l'application de la présente loi; b) fournissent les renseignements et explications qu'il estime nécessaires. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 23; L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 168(7).	Pouvoirs du vérificateur

(6) **Repealed, S.N.W.T. 2015,c.13,s.168(7).**

(6) **Abrogé, L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 168(7).**

Tabling of
report

36. The Minister shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report. S.N.W.T. 2015,c.13,s.168(8).

36. Le ministre fait déposer à l'Assemblée législative une copie du rapport annuel dans les meilleurs délais après sa réception. L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 168(8).

Dépôt du
rapport

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

37. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.108(Suppl.), s.10.

37. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 108 (Suppl.), art. 10.

Definition of
"improvements"

38. (1) In this section, "improvements" means a building fixed to land but does not include land, mobile units, pipelines, works and transmission lines, railways, personal property, fixtures, machinery, equipment, appliances or anything that is portable.

38. (1) Au présent article, «amélioration» s'entend d'un bâtiment fixé à un bien-fonds, à l'exclusion du bien-fonds, des unités mobiles, pipelines, ouvrages et lignes de transmission, chemins de fer, biens meubles, objets fixés à demeure, machines, équipements, appareils ou objets portables.

Définition de
«amélioration»

Exemption
from
taxation

(2) Subject to subsections (3) and (4), the property of the Corporation is exempt from taxation.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les biens de la Société ne sont pas imposables.

Exemption

Grants

(3) The Corporation shall pay a grant in an amount equal to the property taxes on assessed lands and improvements of the Corporation to a municipal taxing authority or to the Government of the Northwest Territories, if the land and improvements are in the general taxation area, as defined in the *Property Assessment and Taxation Act*.

(3) La Société verse une redevance, dont le montant est égal aux impôts fonciers sur ses biens-fonds et améliorations évalués, à une administration fiscale municipale ou au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, si le bien-fonds et les améliorations se trouvent dans la zone d'imposition générale au sens de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers*.

Redevances

Petroleum
products tax

(4) The Corporation is liable for the payment of taxes imposed under the *Petroleum Products Tax Act*. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Suppl.),s.24; c.66 (Suppl.), s.1; S.N.W.T. 2008,c.8,s.12(6).

(4) La Société est tenue au paiement des taxes prélevées au titre de la *Loi de la taxe sur les produits pétroliers*. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 24; ch. 66 (Suppl.), art. 1; L.T.N.-O. 2008, ch. 8, art. 12(6).

Taxes sur
les produits
pétroliers

(5) **Repealed, S.N.W.T. 1999,c.7,s.3.**

(5) **Abrogé, L.T.N.-O. 1999, ch. 7, art. 3.**

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

39. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations
(a) respecting the capital structure of the Corporation; and
(b) **Repealed, S.N.W.T. 2015,c.13,s.168(9).**
(c) as may be necessary for carrying out the provisions of this Act.
R.S.N.W.T. 1988, c.46(Suppl.),s.25; c.108(Suppl.), s.11; S.N.W.T. 1996,c.19,Sch.,s.9(4); S.N.W.T. 1999, c.7,s.4; S.N.W.T. 2007,c.9,s.34(6); S.N.W.T. 2015, c.13,s.168(9).

39. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :
a) préciser la structure du capital de la Société;
b) **Abrogé, L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 168(9).**
c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 25; ch. 108 (Suppl.), art. 11; L.T.N.-O. 1996, ch. 19, Ann., art. 9(4); L.T.N.-O. 1999, ch. 7, art. 4; L.T.N.-O. 2007, ch. 9, art. 34(6); L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 168(9).

Règlements

40. Repealed, R-068-2001.

40. Abrogé, R-068-2001.

41. Repealed, R-068-2001.

42. Repealed, R-068-2001.

43. Repealed, R-068-2001.

44. Repealed, R-068-2001.

45. Repealed, R-068-2001.

41. Abrogé, R-068-2001.

42. Abrogé, R-068-2001.

43. Abrogé, R-068-2001.

44. Abrogé, R-068-2001.

45. Abrogé, R-068-2001.

© 2016 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2016 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)
